

## Semblanza del Prof. Dr. Nelson Cartagena Rondanelli

(Santiago, Chile, 01-02-1937 / Worms, Alemania, 08-11-2014)

*Leopoldo Sáez Godoy*

*Universidad Católica Silva Henríquez, Chile*

A consecuencia de un derrame cerebral, falleció en Worms (Alemania), el Prof. Dr. Nelson Cartagena Rondanelli, miembro cofundador de la Sociedad Chilena de Lingüística, uno de los lingüistas chilenos más brillantes y de más destacada trayectoria internacional. Se necesitan méritos y cualidades excepcionales para llegar a ocupar un lugar relevante en el exigente mundo académico alemán. Cartagena los tenía. Quienes recorrimos junto a él, día a día, una etapa del camino apreciamos su inmensa capacidad de trabajo, su sólida formación lingüística, su rigor analítico, su amplia generosidad académica y humana, su desbordante alegría de vivir, su obsesión por hacer contribuciones relevantes a la cultura chilena, su constante disposición docente, su incontenible pasión por la conversación.

Cartagena se formó en la mejor educación pública: Instituto Nacional, Instituto Pedagógico de la U. de Chile (Lengua y Literatura Española) y posteriormente en Alemania en la U. de Bonn (Fonética Experimental y Romanística) y en la U. de Tubinga (Romanística, Lingüística general e indogermánica) en la que se doctoró (1986) con el profesor Eugenio Coseriu.

Inició su carrera académica como ayudante (1962) y profesor auxiliar (1965) en el Instituto Pedagógico de la U. de Chile; mientras estudiaba en Alemania, fue Lector de lenguas iberoamericanas en la U. de Tubinga. A su regreso a Chile, fue nombrado Catedrático y Director del Departamento de Lingüística en la U. de Concepción (1969-1974). Entre 1975 y 1977 fue contratado como Codirector del proyecto de gramática contrastiva alemán-español en el Institut für Deutsche Sprache (Mannheim, Alemania). Entre

1977 y 1980, EE. UU.: Profesor de Lingüística Española y Romance en la Universidad de Temple, Filadelfia. Retorno definitivo a Alemania: 1980, Profesor de Lenguas Romances en la Universidad de Ciencias Aplicadas (Worms); 1982, Profesor de Ciencia de la Traducción en el Instituto de Traducción e Interpretación (IÜD) de la Universidad de Heidelberg. Durante veinte años fue Director del Departamento de Español y, en dos períodos, director de este Instituto.

Cartagena desarrollaba a gran nivel las funciones universitarias clásicas: docencia, investigación, difusión y, además, tenía grandes capacidades para la gestión académica.

No rehuía, a él más bien le atraían, las investigaciones de peso, de larga elaboración, y no cejaba hasta que sus resultados llegaran a ser publicados, aunque el proceso tardara años. Perseverancia y paciencia. Así, la que culminó en su obra fundamental, se inició en 1965, terminó en 1969 y llegó a publicarse en 1972. *Sentido y estructura de las construcciones pronominales en español*, su tesis doctoral, tiene un prólogo de Eugenio Coseriu y uno de sus numerosos reseñadores es Bernard Pottier.

El proyecto de una gramática contrastiva alemán-español, que dirigió junto a H. M. Gauger, se inició en 1975, el equipo terminó su trabajo en 1977 y él continuó con una tenacidad a toda prueba hasta la publicación de los dos tomos finales que aparecieron en Duden Verlag en 1989: *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch. Teil I von Nelson Cartagena. Phonetik und Phonologie, Nominalflexematik. Verbalflexematik. Verbalphrase*, y la segunda parte: *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch. Teil II. Nominal- Pronominalphrase. Wortbildung. Zusammenfassung der wichtigsten grammatischen Unterschiede. Von Inhalt zu den Formen. Falsche Freunde*.

Y en el campo de la traducción, en 2009 publicó otra obra maciza: *La contribución de España a la teoría de la traducción. Introducción al estudio y antología de textos de los siglos XIV y XV*.

Sus obras no lingüísticas constituyen una valiosa contribución a la historia cultural de Chile, preocupación que es una característica de su generación universitaria: la edición semifacsimilar de *El crepúsculo, Periódico literario y científico. Santiago, 1° de junio de 1843 a 1° de agosto de 1844*, coeditada por Inés González, su esposa y permanente colaboradora, y la documentada y minuciosa *La publicación de traducciones de libretos de ópera en Chile. Entorno histórico y recuento bibliográfico. 1844-2012*, que exigió una larga y pesada investigación, actualmente en prensa.

En esta línea de aporte al desarrollo cultural de Chile se inscribe *Teoría del lenguaje* (1972) una selección de textos que realizó para el Centro de

Perfeccionamiento, Experimentación e Investigaciones Pedagógicas del Ministerio de Educación.

Sus numerosos artículos (83) se caracterizan por su sólida documentación y su rigor metodológico. Estas investigaciones están fuertemente ligadas a su labor docente. Abordan dos líneas fundamentales: morfosintaxis del español (el sistema verbal, las construcciones pronominales...) y la traducción (referentes culturales específicos, *realia*, traducción español-alemán, historia de la traducción). Pero también tratan temas de lingüística textual, comparada, computacional; semántica, fonética, filología, gramática histórica, onomástica, lexicología...

Las investigaciones de Cartagena se publicaron en prestigiosas editoriales europeas y se difundieron en revistas especializadas internacionales. Por ello, numerosas universidades e instituciones culturales de Europa y América lo invitaron a dictar charlas, conferencias, clases magistrales, cursos: El Colegio de México, U. Autónoma de Nuevo León (Monterrey), U. Nacional Autónoma de México (UNAM), State University of New York at Stony Brook, U. Libre de Berlín, U. de Nápoles, U. de Amberes, U. de Gante, U. Autónoma de Madrid, U. de Salamanca, U. de Santiago de Compostela, U. Jaume I, Castellón, U. de Málaga, U. de Valencia, U. de Valladolid, U. Complutense de Madrid, U. Nacional de Córdoba (Argentina), U. Nacional de Cuyo/Mendoza, U. Nacional de Tucumán, Instituto Berta Vidal de Battini (Salta), U. Católica de Salta, U. Nacional de Jujuy, U. Nacional del Noreste (Resistencia), U. de Chile, U. Católica Silva Henríquez (Santiago, Chile), Academia Chilena de la Lengua, Pontificia Universidad Católica de Chile, U. de la Frontera (Temuco, Chile), U. de Concepción...

Cartagena colaboró con varias revistas especializadas. Fue Coeditor de *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* (U. de Concepción, Chile), Coeditor de la Serie de Monografías *Vario Lingua. Nonstandard-Standard-Substandard* de la Editorial Peter Lang; miembro del Consejo de *Lynx. A Series in Linguistics and World Perception*. (U. of Minnesota y de la U. de Valencia); *Livius. Revista de Estudios de Traducción* (U. de León, España); *Sendébar, Boletín de la Escuela Universitaria de Traductores e intérpretes de Granada*; *Español Actual*; *MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación)* (U. de Alicante, Jaume I de Castellón y Valencia); *Boletín de Filología* (U. de Chile).

Fue miembro activo de diversas sociedades científicas y culturales: Sociedad Chilena de Lingüística, de la que fue cofundador, Director y Secretario Ejecutivo; Academia Chilena de la Lengua; PILEI (Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas); Asociación de Filología y Lingüística de América Latina (ALFAL); Asociación Alemana de Hispanistas; Sociedad Española de Historiografía Lingüística.

Además, entre otros cargos, fue Coordinador y Director de los Programas ERASMUS y SOCRATES ES de Intercambio Académico de la U. de Heidelberg y la Unión Europea.

Nos ha dejado un lingüista ejemplar y una persona excepcional. La lingüística chilena está de luto.

*“Linguista sum; linguistici nihil a me alienum puto”*

Roman Jakobson

La Reina, Santiago, 8 de noviembre de 2014